

GIROS SEUDOPRONOMINALES EN EL ESPAÑOL DE CHILE

Me referiré aquí a los giros seudopronominales —en los que el pronombre (diacrónicamente hablando) pierde su calidad de tal— registrados en 25 horas de grabaciones en cinta magnetofónica (diálogos libres y dirigidos, charlas o conferencias y grabaciones secretas) realizadas entre los años 1970 y 1972 a 28 hombres y 25 mujeres cultos de Santiago. Estas se han llevado a cabo conforme a las normas preestablecidas en el "Proyecto de estudio de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica" ¹, y en la siguiente proporción generacional:

	Hombres	Mujeres	
1ª generación (25 a 35 años)	2.48 horas	4,38 horas	(30 %)
2ª generación (36 a 55 años)	6.11 „	5,06 „	(45 %)
3ª generación (desde 56 años)	3.15 „	3,02 „	(25 %)

Estas notas son el resultado de una investigación más amplia que estamos haciendo acerca del uso de *lo, la, los, las* y *le, les* en el español de Chile.

De un total de 2.750 fichas de frases nominales, 23 corresponden a giros o clisés (0,8 %).

Los giros registrados son los siguientes:

I. PASARLO + un calificativo 'divertirse, vivir bien, o lo contrario'. Históricamente podría pensarse en que la expresión equivale a *pasar el tiempo*, *tiempo* que no se explicita jamás en la norma actual:

1. y 2. "Lo pasaron regio" (80, 2º M) ².
3. "¿Cómo lo pasaron?" (62, 1º M).

¹ Véase *Español actual*. N° 9, Madrid, 1967, pp. 17-21.

² El primer número del paréntesis corresponde al número de orden que tiene la

4. "Yo lo pasé fantástico" (62, 1º M).
5. "Yo lo pasé caballo³" (62, 1º M).
6. "Yo lo pasé muy bien en ese colegio" (28, 1º M).
7. "Cada uno tiene que partir hacia donde mejor lo pasa" (11, 1º M).
8. "Hay que tratar de pasarlo bien" (2, 1º H).
9. "Lo único que quiere es /.../ pasarlo bien" (88, 2º M).

II. IR A HACERLE 'hacer'. Sólo con el *qué* exclamativo:

10. y 11. "¡Qué le voy a hacer!" (63, 3º M B).
12. "¡Qué le vamos a hacer!" (2, 1º H).

III. HACERLO 'proceder':

13. "¿Cómo lo haces tú para que no se queme [el azúcar]?" (11, 1º M).

IV. CORTARLA 'cesar, detenerse':

14. "¡Córtala, po!" (62, 1º M).
15. "¡Córtala de una vez! me dice Juan" (87, 3º M).

V. PONLE, PÓNGALE, etc. 'imagínate, imagínese, etc.'. Sólo en imperativo:

16. "¡Andaba [...] con su sweater verde con un venado así, ponle tú" (80, 2º M B).
17. "Va a ser bien probable que [...] se vayan relacionando en tareas comunes, póngale usted; me refiero sobre todo a marxismo-cristianismo, por ejemplo (9, 1º H).

VI. MANEJÁRSELAS 'proceder':

18. "¿Cómo se las manejan para llegar al matrimonio?" (63, 3º M B).

VII. BATÍRSELAS 'desempeñarse':

19. "Creo que da una preparación más o menos adecuada [...] como para poder batírselas inmediatamente" (2, 1º H).

VIII. NI NADA QUE SE LE PAREZCA: diacrónicamente 'ni nada que se parezca a lo que se dijo antes':

20. "No es porque la hipnosis sea peligrosa, ni nada que se le parezca" (2, 1º H).

grabación en nuestro registro; el ordinal, a la generación a que pertenece el informante, y la letra, al sexo del mismo: H = hombre, M = mujer. Cuando en una misma grabación participa más de una persona de igual generación y sexo, se identifica con A, B, C, etc.

³ 'Excelentemente bien'.

IX. DÁNDOLE Y DÁNDOLE 'reiterando (la acción)'.

21. "Me cabeceaba ahí con el instrumento, dándole y dándole con esa cuestión" (87, 3º M).

X. QUITARLE 'objetar':

22. "Yo no le quito" (108, 2º H A).

XI. REVOLVERLA 'divertirse':

23. "Lo único que quiero es revolverla" (88, 2º M).

La calidad de seudopronombres de *lo, la, los, las* y *le, les* en las expresiones que hemos mostrado, o en otras similares no registradas en las grabaciones (ej.: *la están dando*, que se aplica a algo fácil de conseguir; *pararlas* 'darse cuenta'; *emplumárselas, envelárselas, echárselas* 'irse apresuradamente o huyendo'), está garantizada por su ausencia de significado y por la imposibilidad de ser conmutados por formas auténticamente pronominales sin que tales expresiones pierdan su condición de estereotipos.

El recuento por generación y sexo de estos clisés es bien decidor:

	Hombres	Mujeres	
1ª generación	5	7	= 12 (56 %)
2ª generación	1	5	= 6 (26 %)
3ª generación	-	5	= 5 (22 %)
	6 (27 %)	17 (73 %)	

Como puede observarse, predomina considerablemente en el sexo femenino y en la primera generación.

Cabe, por último, destacar que, de los 11 giros, 4 (*cortarla, manejarlas, batírselas* y *revolverla*) pertenecen a la norma culta informal. No serían bien vistos en una elocución formal.

LIDIA CONTRERAS

Universidad de Chile